

Destinée et Libre arbitre

Une étude de Haïm Ouizemann



Introduction

La question du destin et de la liberté a toujours été au centre de la réflexion humaine. Déjà à travers les mythologies antiques nous observons la façon avec laquelle les hommes traitaient cette question.

Dans la Mythologie grecque il y avait la déesse "Ananké" que les romains ont rebaptisée "Necessitas" (Nécessité) qui avait trois filles, les "Moires", "destins" que les Romains appelaient les 3 "Parques" :

- **Clotho**, la "fileuse" qui tisse le fil de la vie : la naissance,
- **Lachésis**, "prédestination" qui déroule le fil : l'existence,
- **Atropos**, "irréversible" qui coupe le fil : la mort.

Dans la mythologie, les Moires étaient placées au-dessus du dieu Zeus (Jupiter chez les romains), qui était le dieu des dieux. C'est à dire que, dans cette pensée, même les dieux n'avaient pas leur libre arbitre. Dans ce cas, nous aboutissons au fatalisme et au déterminisme.

La question fondamentale est la suivante : qu'est-ce qui dans nos vies est la part de Dieu et qu'elle est notre part ? Pour comprendre nous devons poser les deux plateaux de la balance :

Le libre arbitre : permet l'autonomie, la prise de responsabilité et au final un jugement (récompense ou châtement).

La providence : c'est l'hétéronomie (on suit des règles imposées), les choses sont déterminées à l'avance, il n'y a pas de liberté.

Pour essayer de comprendre cette thématique, le terme employé est la **téléologie** qui est l'étude des causes finales, de la finalité.

Que dit la Bible ?

Adam doué du libre-arbitre

Gen 3/22 :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד
מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ
וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם

L'Eternel-Dieu dit: Voici l'homme devenu comme l'un de nous, en ce qu'il connaît le bien et le mal. Et maintenant, il pourrait étendre sa main et cueillir aussi du fruit de l'arbre de vie; il en mangerait, et vivrait à jamais...

Lorsque l'Eternel a façonné l'homme, il lui a donné le libre arbitre de manger ou de ne pas manger de l'arbre de la connaissance. En donnant cette liberté à l'homme, celui-ci pouvait se retourner contre son Créateur. Mais il a trouvé bon de l'avoir fait ainsi, car peut-il y avoir de l'amour sans liberté ?

Quand l'homme a mangé du fruit défendu, il a acquis un certain pouvoir de discerner entre le bien et le mal. Le mot : לְדַעַת (lada'at) est le plus haut degré de connaissance possible. A partir de là, ayant désobéi, quelque chose venait d'être cassé, qui nécessitait une réparation. L'Eternel a donc, dans sa Sagesse, limité la durée de vie de l'homme. (Sans cette décision, Hitler et tous ses homologues dans l'histoire seraient toujours vivants...)

Avraham et le dépassement de soi

Avram vivait en Mésopotamie, à cette époque déjà, les hommes se servaient de l'horoscope, l'astrologie, pour prédire l'avenir de chacun. Au départ, Avram croyait que le soleil était dieu, puis le soleil s'est couché. Alors il a cru que c'était la lune, puis la lune a disparu. Enfin, il a réfléchi au créateur de toute chose...

Gen 15/5 :

וַיֹּצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הֲבַט נָא
הַשָּׁמַיְמָה וְסַפֵּר הַכּוֹכָבִים אִם תּוּכַל
לְסַפֵּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יְהִיָּה וַרְעֵךְ

Il (L'Eternel) le conduisit à l'extérieur, et dit : "Regarde, je te prie" le ciel et compte les étoiles : peux-tu en supputer le nombre ? Ainsi reprit-il, sera ta descendance."

Les sages d'Israël ont une lecture particulière de ce verset. Ils disent que lorsque Dieu fait regarder le ciel à Avram, il dit au patriarche de ne pas regarder les étoiles comme le regarde les

astrologues et de ne pas suivre le déterminisme de l'horoscope.

Dans le Talmud (Béréshit rabba 44/10, Nedarim 32a) il est écrit ceci :

Il lui a dit : "**Sors** de ton horoscope tel que tu l'as vu inscrit dans les astres, à savoir que tu n'auras pas de fils ! 'Avram' n'aura pas de fils, **mais** 'Avraham' aura un fils ! 'Saraï' n'engendrera pas, **mais** 'Sarah' engendrera ! Je vais vous donner un autre nom, **et votre destinée va s'en trouver changée**"

La force de la prière d'Isaac

Gen 25/21 :

וַיַּעֲמֹר יִצְחָק לְיְהוָה לֵנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי
עֲקָרָה הוּא וַיַּעֲמֹר לוֹ יְהוָה וַיִּמְהַר רַבָּקָה
אִשְׁתּוֹ

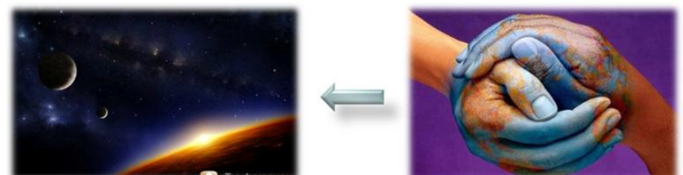
Isaac implora l'Eternel au sujet de sa femme, parce qu'elle était stérile; l'Eternel accueillit sa prière, et Rébecca, sa femme, devint enceinte.

Dans ce verset il y a d'abord l'expression לֵנֹכַח (lenokah) traduit par "au sujet de" (sa femme). On peut penser que jusque là, Isaac n'avait pas suffisamment pris en considération son épouse. D'ailleurs, il est parlé de "sa femme" et non de Rébecca. L'expression hébraïque signifie en réalité : "en face de sa femme" ou "être présent avec sa femme", ce qui veut dire que lorsqu'Isaac a prié, il a en même temps réellement pris son épouse en considération comme son vis à vis. C'est alors qu'elle devint enceinte !

Par ailleurs le verbe עָתַר ('atar) est conjugué une première fois au Pa'al et traduit par "implora", puis une seconde fois au Nif'al et traduit par "accueillit sa prière". Nous voyons que lorsqu'on s'approche de Dieu par la prière, celle-ci est accueillie. De plus la même racine donne le mot עֵתֶר ('eter) qui signifie "fourche". En réalité, la prière est une fourche avec laquelle on peut "retourner" les choses, rien n'est jamais perdu.

Changer la nature ?

Certes il faut la grâce de Dieu pour pouvoir se changer, mais si on ne décide pas un jour de vouloir changer, il ne se passe rien. Pour changer le monde, il faut commencer par soi-même :



Jacob, ébranler les étoiles !

Gen 28/12 :

וַיַּחְלֶם וְהָיָה סֵלָם מִצָּב אַרְצָה וְרֵאשׁוּ
מֵאֵי הַשָּׁמַיְמָה וְהָיָה מְלֹאכֵי אֱלֹהִים
עֹלָם וְיִרְדִּים בּוֹ

Il le fit sortir dehors **Littéralement** : « Il le fit sortir hors de sa tente pour voir les étoiles ». **Selon le midrach** (Beréchith raba 44, 10, Nedarim 32a), Il lui a dit : « Sors de ton horoscope tel que tu l'as vu inscrit dans les astres, à savoir que tu n'auras pas de fils ! "Avram" n'aura pas de fils, mais "Avraham" aura un fils ! "Saraï" n'engendrera pas, mais "Sara" engendrera ! Je vais vous donner un autre nom, et votre destinée va s'en trouver changée. ». **Autre explication** : Il le fit sortir du globe terrestre et s'élever au-dessus des étoiles. D'où l'emploi du mot habét (« regarde »), qui exprime l'idée d'un regard jeté du haut vers le bas (Beréchith raba 44, 12).

Le mot הַחֹצֵה (hahoutsah) qui est traduit par "l'extérieur" a la même racine que le mot חָיִץ (haïts) qui signifie "un Mur" (voir Ez 13/10). Ainsi, Dieu veut faire comprendre à Avram qu'il doit passer à l'extérieur, c'est à dire traverser un mur, pour voir les choses autrement.

Nous savons que le mot "Hébreu" se dit : עִבְרִית ('Ivrit) et signifie "Celui qui traverse", celui qui ne reste pas bloqué dans une destinée avec fatalisme. C'est à dire celui qui décide que son horoscope ne déterminera pas son avenir, car c'est un enfermement.

Quand l'Eternel a dit à Avram : לֵךְ לֵךְ (lek leka) qui signifie "Va pour toi" ou "Va vers toi", la valeur numérique de cette expression est 100, ce qui est un chiffre parfait qui dénote le dépassement. Cela veut dire qu'il peut changer le cours de l'histoire.

Nous voyons par exemple les hébreux faire un veau d'or. A ce moment là ils s'enferment, pourquoi ? Le mot עֵגֶל ('egel) signifie "veau". Avec la même racine nous avons les mots עֵגוּל ('agol) "cercle" et מְעַגֵּל (ma'gal) "cycle". Cela explique que l'idolâtrie est un enfermement comme dans un cercle. Dieu invite à briser nos limites, à sortir de nos prisons mentales pour changer le cours des choses.

Il eut un songe que voici: Une échelle était dressée sur la terre, son sommet **atteignait le ciel**; et des messagers divins **montaient et descendaient** le long de cette échelle.

Il est intéressant de constater que le mot **מָגִיעַ** (magi'a) traduit par "atteignait" vient de la racine **נָגַע** (naga') qui signifie "frapper, toucher". Ainsi nous pouvons comprendre que l'échelle de Jacob "frappait" les étoiles, c'est à dire l'astrologie. Il déplace les choses. Il est d'ailleurs intéressant de voir dans ce même verset que les anges "montent" d'abord et "descendent" ensuite, comme s'ils étaient envoyés par Jacob pour changer les choses.

Le "Pour" d'Haman

Esther 3/7 :

בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא חֹדֶשׁ נִיסָן בְּשָׁנַת
שְׁתַּיִם עָשָׂרָה לְמֶלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ הַפִּיל פּוֹר
הוּא הַגּוֹרֵל לְפָנָי הַמֶּן מִיּוֹם לְיוֹם וּמִחֹדֶשׁ
לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אָדָר

Le premier mois, qui est **le mois de Nissan**, dans la douzième année du règne d'Assuérus, on consulta le **POUR**, c'est-à-dire le sort, devant Haman, en passant d'un jour à l'autre et d'un mois à l'autre jusqu'au douzième mois, qui est **le mois d'Adar**.

Le POUR vient du Perse "puru" qui signifie "sort". On utilisait à l'époque une pierre (puru) cubique comme un dé pour tirer le sort (en Israël les jeux de hasard sont interdits). Nous remarquons que le sort a été tiré au mois de Nissan, c'est à dire à Pessah. Quand au destin, il devait se produire au mois d'Adar, c'est le contraire qui est arrivé.

Or, à Pessah, l'Eternel a demandé aux hébreux de mettre du sang sur les linteaux de leurs portes pour échapper à la mort. C'est à dire qu'ils avaient le libre choix de leur libération. Pour mettre le sang, il fallait sortir par la porte et se trouver de l'autre côté du mur. L'Eternel voulait savoir qui voulait vraiment sortir.

Le mot "Egypte" se dit **מִצְרַיִם** (Mitsraïm), le premier **מ** est ouvert parce que Jacob y a été accueilli avec joie, mais le dernier **ם** est fermé parce qu'à la fin, les hébreux étaient enfermés dans l'esclavage. Il fallait donc briser le cercle et en sortir : l'Eternel a ouvert l'Egypte pour ceux qui le voulaient : les dés n'ont pas de pouvoir sur Israël !

Balaam face à la foi d'Israël

Nb 23/23 :

כִּי לֹא-נִחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא-קָסָם בְּיִשְׂרָאֵל
כָּעֵת יֹאמַר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מִה-פְּעַל
אֱלֹהִים:

Il ne faut **point de magie** à Jacob, **point de sortilège** à Israël: ils apprennent à point nommé, Jacob et Israël, ce que Dieu a résolu.

Israël ne s'occupe pas de la divination et des astres, il est à l'écoute de son Dieu dont il reçoit les instructions en leur temps. Lorsque Balaam a voulu maudire Israël, il a regardé le camp et il a dit :

Nb 23/20-22 : Oui, j'ai reçu mission de bénir; il a béni, je ne puis le dédire. 21 Il n'aperçoit point d'iniquité en Jacob, **il ne voit point de mal en Israël**; L'Eternel son Dieu, est avec lui, et l'amitié d'un Roi le protège. 22 Délivré par ce Dieu, de l'Egypte, il a le vigoureux élan du réém (buffle).

Lorsque Balaam voit le camp, et le mode d'arrangement des tentes de telle manière qu'on ne voyait pas les uns chez les autres. Il s'est aussi rendu compte que la pudeur des femmes était préservée : c'est un peuple à part, **impossible à maudire tant qu'il obéit à son Dieu**.

Nb 24/2 : Levant les yeux, Balaam vit Israël qui campait par tribus. **L'esprit de Dieu vint sur lui**, et prononça son oracle.....

C'est pourquoi Balaam va provoquer la faille et le jugement en envoyant de belles femmes de Moab pour séduire les hommes...

L'Eternel, l'Unique et le devoir de choisir la vie

Deut 18/13 :

תָּמִים תְּהִיָּה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

Sois parfait avec l'Éternel, ton Dieu !

Le terme **תָּמִים** (tamim) signifie : irréprochable, parfait, plein, intègre. Commençons par "choisir la vie" :

Deut 30/19 :

הַעִידֹתִי בְּכֶם הַיּוֹם אֵת הַשְּׂמִימִים וְאֵת
הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמּוֹת נְתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה
וְהַקְּלָלָה וּבְסִרְתָּ בְּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה
וְזַרְעֶךָ

J'en atteste sur vous, en ce jour, **le ciel et la terre**: j'ai placé devant toi la vie et la mort, le bonheur et la calamité; **Tu choisiras la vie ! et tu vivras** alors, toi et ta postérité.

Pour conclure cette étude, nous voyons que l'Eternel donne l'ordre de "choisir la vie". La forme hébraïque montre que c'est du niveau de la LOI. Nous avons l'obligation de choisir la vie ! Où se trouve la part de l'homme alors ?

Nous pouvons quand même faire le mauvais choix...et être enfermé ! La liberté ça se conquiert et se garde précieusement.

Jean 8/31-22 : Et il dit aux Juifs qui avaient cru en lui : Si vous demeurez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples ; 32 vous connaîtrez la vérité, et **la vérité vous affranchira.**

Changer sa destinée

La Tsedaqah

Prov 11/4 :

לֹא-יִועֵיל הוֹן בְּנוֹם עֲבָרָה וְצַדִּיקָה תַצִּיל מִמּוֹת:

Au jour de la fureur la richesse ne sert pas, mais la **bienfaisance** préserve de la **mort**.

La Tefilah

Ps 107/28-29 :

וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה בַּצָּר לָהֶם
וַיִּמְצְאוּקִלְתֵּיהֶם יוֹצִיאֵם:
יָקָם סִעָרָה לְדַמְמָה וַיִּחַשּׁוּ גְלִיהֶם:

Mais ils crièrent vers l'Eternel dans leur détresse : et de leurs angoisses **il les sortit.**

Il transforma l'ouragan en **un silence**, et les vagues apaisèrent leur fureur.

Le changement de nom

Gen 17/15-16 :

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם שְׂרַי אִשְׁתְּךָ
לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שְׂרַי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:
וַיְבָרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן
וַיְבָרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם מְלֶכֶי עַמִּים
מִמֶּנָּה יִהְיוּ:

Et le Seigneur dit à Abraham : quant à **Sarai**, ta femme ; tu n'appelleras plus son nom **Sarai** ; mais **Sarah** sera son nom.

Et je la bénirai, et même je te donnerai d'elle **un fils** ; **et je la bénirai**, et elle deviendra des nations ; des rois de peuples sortiront d'elle.

La Teshouvah

Yonah 3/10 :

וַיֵּרָא הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם כִּי-שָׁבוּ
מִדְרָכָם הָרָעָה וַיִּנְחָם הָאֱלֹהִים עַל-הָרָעָה
אֲשֶׁר-דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת-לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:

Et le Seigneur vit **leurs œuvres**, **qu'ils revenaient** de leur mauvaise voie ; et le Seigneur **se repentit** du mal qu'il avait parlé de leur faire, **et il ne le fit pas.**

Le changement de lieu

Gen 12/1 :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֶךְ-לְךָ מֵאֶרֶץ
וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אֲרָאָךְ:

Et l'Eternel avait dit à Abram : **Va-t'en** de ton pays, et **de** ta parenté, et **de** la maison de ton père, dans le pays que je te montrerai.

Le Père céleste comme un diamant

Les comportements variés du Père céleste



On dit que **le Père céleste est comme un diamant** avec de nombreuses facettes. Si nous ne considérons qu'une seule facette, nous perdons toutes les autres qui montrent

l'Amour du Père et nous ne voyons pas grand chose.

On ne parle jamais de « la face de Dieu » dans le Tanak, mais « des faces de Dieu » (פְּנִיִּם Panim). Il se manifeste donc de multiples façons parfois très déroutantes. Quand « **Il tourne ses faces vers nous** » (Voir Nb 6/24-26), Son objectif est toujours de nous faire grandir.

Les faces du Père sont comme un miroir

Le Père connaissait chacun de nous avant notre naissance, il sait donc comment se comporter avec chacun personnellement.

L'Eternel Dieu agit en toute liberté, nous ne pouvons pas l'enfermer dans des méthodes.

Pour sa part, David avait découvert une façon de faire du Père céleste et il l'a exprimée dans son cantique, quand il fut délivré de ses ennemis et de Saül :

2 Sam 22/26-29 : Avec celui qui est bon tu te montres bon, Avec l'homme droit tu agis selon la droiture, 27 Avec celui

qui est pur tu te montres pur, Et avec le pervers tu agis selon sa perversité. 28 Tu sauves le peuple qui s'humilie, Et de ton regard, tu abaisces les orgueilleux. 29 Oui, tu es ma lumière, ô Eternel! L'Eternel éclaire mes ténèbres. (Voir Ps 18/26-29)

Enfin, quand Dieu s'est présenté à Moïse, il a dit :

Ex 3/14 (partiel) : **אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה**
 èhièh ashèr Ehièh
 Je serai qui je serai

(Chouraqi)

Au fond, c'est comme s'il disait : « Vous verrez bien comment je me comporterai avec vous, mais je serai là ». David avait découvert la méthode miroir du Père :

Bien souvent, l'Eternel se comporte avec nous, comme nous nous comportons avec lui.

Par exemple, il est écrit :

Ps 91/14 : Puisqu'il m'aime, je le délivrerai; Je le protégerai, puisqu'il connaît mon nom.

Abdias 1/15 : Car le jour de l'Eternel est proche, pour toutes les nations; Il te sera fait comme tu as fait,

Yeshoua HaMashiah a confirmé ce principe du miroir, par exemple :

Matt 7/2 : Car on vous jugera du jugement dont vous jugez, et l'on vous mesurera avec la mesure dont vous mesurez.

Marc 11/26 : Mais si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieus ne vous pardonnera pas non plus vos offenses.

Matt 25/24-28 : Celui qui n'avait reçu qu'un talent s'approcha ensuite, et il dit: Seigneur, je savais que tu es un homme dur, 26 Son maître lui répondit : Serviteur méchant et paresseux,.....

Quand on méprise Dieu, cela signifie que l'on ne veut pas lui confier notre vie. C'est ainsi que le Rav Benchetrit explique, par exemple, que si nous sommes malades et que d'un coup, nous demandons à ce Dieu, que nous méprisons, de nous guérir, il est en droit de répondre : « **Je ne peux rien faire, ce n'est pas moi le patron...** ».

Heureusement que Yeshoua a apporté la grâce du Père! (Voir Jean 1/17)

Destinée et libre arbitre

Nb 23/23 :

כִּי לֹא-נִחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא-קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כְּעֵת
 ka'et belsra'el velo'-qeser beya'aqov lo'-nahash ki
 en son temps en Israël et non pas - de la divination en Jacob non pas - de la magie car

יֵאמֹר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מִה-פַּעַל אֵל:
 'el mah-pa'al oullsrael leya'aqov ye'amer
 Dieu comment ? - a agi et à Israël à Jacob il sera dit

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
כִּי לֹא-נִחַשׁ	נִחַשׁ	Divination, enchantement	Nom commun masculin singulier, précédé de « ne pas » et « que, car »	Car pas de magie
בְּיַעֲקֹב	יַעֲקֹב	Celui qui prend le talon	Nom propre + préfixe « dans »	Dans Jacob
וְלֹא-קֶסֶם	קֶסֶם	Divination, sorcellerie.	Nom commun masculin singulier, précédé de « ne pas » + « et »	Et pas de divination
בְּיִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל	Lutteur avec Dieu	Nom propre + préfixe « dans, contre »	Dans Israël
כְּעֵת	עֵת	Temps, époque, soir, ce temps-là, moment, heure, saison, alors, quand, vers, maintenant, heure, année, destinée	Nom commun des deux genres au singulier + préfixe « comme » + article caché.	En son temps
יֵאמֹר	אָמַר	Parler, répondre, commander, appeler, promis	Verbe à la forme Nif'al (passif) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Il sera dit à Jacob
לְיַעֲקֹב	יַעֲקֹב	Celui qui prend le talon	Nom propre + préfixe « pour, vers »	
וּלְיִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל	Lutteur avec Dieu	Nom propre + préfixe « pour, vers » + « et »	Et à Israël
מִה-פַּעַל	פַּעַל	œuvre, préparer, faire, commettre, causer, créateur, rendre, pratiquer, témoigner, accomplir, consommer, malfaiteur, opérer, pratiquer, forger, agir,	Verbe à la forme Pa'al (actif) à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier, précédé du pronom interrogatif.	Quelle est l'œuvre d'Elohim
אֵל:	אֵל	Dieu	Nom propre diminutif de « Elohim »	

Prov 11/4 :

לֹא-יִוְעִיל הוּן בְּיוֹם עֲבָרָה וְצַדִּיקָה תִּצְלֵל מִמָּוֶת:

mimavet tatsil outsdahqah 'evrah beyom hon lo'-yo'il
de la mort délivre et la justice l'emportement au jour de la fortune ne pas - profite

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
לֹא-יִוְעִיל	יֵעַל	Gagner, profiter, bénéficier, servir à	Verbe à la forme Hif'il (faire faire l'action) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier, précédé de « ne pas ».	Ne profite pas de
הוּן	הוּן	Richesse, trésor, bien(s), fortune, bien-être, assez, s'enrichir pour rien;	Nom commun masculin singulier	L'aisance (la facilité, la richesse)
בְּיוֹם	יוֹם	Jour, temps, année	Nom commun masculin singulier construit avec le mot suivant + préfixe « dans »	Au jour d'une arrogance (colère)
עֲבָרָה	עֲבָרָה	Effusion, débordement, excès, furie, courroux, colère, arrogance	Nom commun féminin singulier	
וְצַדִּיקָה	צַדִּיקָה	Justice, droiture, bienfaits, droit, justifier, innocence, miséricorde, vérité, bonheur, salut, délivrance	Nom commun féminin singulier + préfixe « et »	Et une justice
תִּצְלֵל	נָצַל	Délivrer, sauver, protéger, se réfugier, délivrance, prendre, ôter, dépouiller, enlever, arracher, séparer;	Verbe à la forme Hif'il (faire faire l'action) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du féminin singulier	Délivre de la mort
מִמָּוֶת:	מָוֶת	Mort, mourir, mortelle, peste, meurtrier, tombeau;	Nom commun masculin singulier + préfixe min « depuis, de »	

Esther 3/7 :

בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא חֹדֶשׁ נִסָּן בְּשָׁנַת שֵׁתִים
 shetem bishnat nisan hodesh hou' hari'shon bahodesh
 douze dans l'année de Nisan le mois de lui le premier dans le mois

עֲשֵׂרָה לְמֶלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ הַפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרֵל
 hagoral hou pour hipil 'ahashverosh lamelek 'esreh
 le sort lui Pour on fit tomber Xersès du roi

לִפְנֵי הָמָן מִיוֹם לְיוֹם וּמִחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם עָשָׂר
 'asar shenem lehodesh oumehodesh leyom miyom haman lifney
 douzième à un mois et d'un mois à un jour d'un jour Haman devant

הוּא חֹדֶשׁ אָדָר
 'adar hodesh hou'
 Adar le mois de lui

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
בַּחֹדֶשׁ	חֹדֶשׁ	La nouvelle lune, mois, mensuel	Nom commun masculin singulier construit avec le mot suivant + préfixe « dans »	Dans un mois
הָרִאשׁוֹן	רִאשׁוֹן	Premier, précédemment, auparavant, en tête, d'abord, ancien, précédent, ancêtre, autrefois, plus âgé, passé, origine, prédiction, jadis, antique, commencement, principaux	Adjectif masculin singulier + article	Le premier
הוּא	הוּא	Il, lui	Pronom indépendant	lui
חֹדֶשׁ	חֹדֶשׁ	La nouvelle lune, mois, mensuel	Nom commun masculin singulier construit avec le mot suivant	Un mois de
נִסָּן	נִסָּן	Commencement	Nom propre	Nisan

בְּשָׁנָה	שָׁנָה	Année	Nom commun féminin singulier + préfixe « dans »	Dans l'année douzième
שְׁתַּיִם	שְׁתַּיִם	Les deux, tous deux, l'un et l'autre, douze, une paire.	C'est la forme masculine parce le nom associé est féminin	
עֶשְׂרֵה	עָשָׂר	Dix	Adjectif cardinal féminin singulier	
לְמֶלֶךְ	מֶלֶךְ	Roi, rois, royal, règne, régner, royaume	Nom commun masculin singulier + préfixe « pour, vers » + article caché.	Du roi
אֶחָשְׁרוּשׁ	אֶחָשְׁרוּשׁ	Je serai silencieux et pauvre	Nom propre : Assuérus	Assuérus
הִפִּיל	נָפַל	Tomber, faire tomber, être abattu, assaillir, descendre, s'établir, se jeter, se précipiter, se prosterner, surprendre,	Verbe à la forme Hif'il (Faire faire l'action) à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Il fit tomber
פּוֹר	פּוֹר	Lot, morceau, sort	Nom commun masculin singulier	Pour (sort)
הוּא	הוּא	Lui, il	Pronom indépendant	lui
הַגּוֹרֵל	גּוֹרֵל	Le sort, le lot, une part, un héritage, cailloux utilisés pour des décisions.	Nom commun masculin singulier + article en préfixe	Le sort
לְפָנַי הָמָן	פָּנִים	Devant, surface, vers, face, visage, terre, par devers moi, en présence, loin, avant		Devant Haman
מִיּוֹם לְיוֹם	יוֹם	Jour, temps, année	Nom commun masculin singulier construit avec le mot min « depuis » suivi du même mot + préfixe « vers »	D'un jour à un jour
וּמַחְדָּשׁ	חֹדֶשׁ	La nouvelle lune, mois, mensuel	Nom commun masculin singulier + préfixe « dans » + « et »	Et d'un mois à un mois
לְחֹדֶשׁ	חֹדֶשׁ	La nouvelle lune, mois, mensuel	Nom commun masculin singulier + préfixe « vers, pour »	
שְׁנַיִם	שְׁנַיִם	Les deux, tous deux, l'un et l'autre, douze, une paire.	C'est la forme féminine parce que le mot associé est masculin	Douzième
עֶשְׂרֵה	עָשָׂר	Dix	Adjectif cardinal féminin singulier	
הוּא	הוּא	Ce	Pronom indépendant	lui
חֹדֶשׁ	חֹדֶשׁ	La nouvelle lune, mois, mensuel	Nom commun masculin singulier	mois
אֶדָר	אֶדָר	Glorieux, dieu du feu.	Nom propre	'Adar

Esther 9/1 (fin du verset) :

וְנִהְפָּוֶה הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ הַיְהוּדִים הַמָּה
 hemah eux hayehoudim les judéens yshletou allaient dominer 'asher que hou' cela venahafok et il se fit un changement
 בְּשִׂנְאֵיהֶם:
 beson'eyhem sur ceux qui les détestaient

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וְנִהְפָּוֶה	נָפַךְ	Agiter, détruire, bouleverser, changer, souffler, devenir, faire, tourner, se retourner, rouler, sens dessus dessous, volte face, surprendre, rebrousser, quitter, renverser, assiéger dévaster, évolution,	Verbe à la forme Nif'al (passif) + préfixe « et »	Et il se fit un changement (renversement)
הוּא	הוּא	Il, lui	Pronom indépendant	Ce
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר	Que, qui, ce que, dont, où.	Petit mot utile	Que
יִשְׁלְטוּ	שָׁלַט	Opprimer, dominer, être maître, se rendre maître, ne pas laisser être maître	Verbe à la forme Pa'al à l'infinitif construit	Allaient opprimer
הַיְהוּדִים	יְהוּדִי	Judéen, juif.	Nom propre au pluriel masculin + article en préfixe.	Les judéens
הַמָּה	הֵם	Ils	Pronom indépendant, 3 ^{ème} personne du masculin pluriel	Ils sur ceux qui les destestaient
בְּשִׂנְאֵיהֶם:	שָׂנֵא	Ennemi, haïr, ne pas être aimé, prendre en haine, être odieux, être en aversion, inimitié, ne pas aimer	Verbe à la forme Pa'al au participe masculin pluriel + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin pluriel + préfixe « dans »	



***J'en prends aujourd'hui à témoin
contre vous le ciel et la terre: j'ai mis
devant toi la vie et la mort, la
bénédiction et la malédiction. Choisis
la vie, afin que tu vives, toi et ta
postérité,...***

Deut 30:19

Nb 23/23 :

כִּי לֹא-נִחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא-קָסַם בְּיִשְׂרָאֵל כָּלֵת

יֵאמֹר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מִה-פָּעַל אֵל:

Prov 11/4 :

לֹא-יִוָּעֵיל הוּן בְּיוֹם עֲבָרָה וְצָדִיקָה תִּצְלֵל מִמּוֹת:

Esther 3/7 :

בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא חֹדֶשׁ נִסָּן בַּשָּׁנָה שְׁתִּימ

עֲשָׂרָה לַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ הַפִּיל פּוֹר הוּא הַגּוֹרֵל

לִפְנֵי הַמֶּן מִיוֹם לְיוֹם וּמִחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם עָשָׂר

הוּא חֹדֶשׁ אֲדָר

Esther 9/1 (fin du verset) :

וַנִּהְפּוֹךְ הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ הַיְהוּדִים הַמָּה

בְּשָׁנָאֵיהֶם: